



# La lingua: mezzo di comunicazione e prospettiva sul mondo

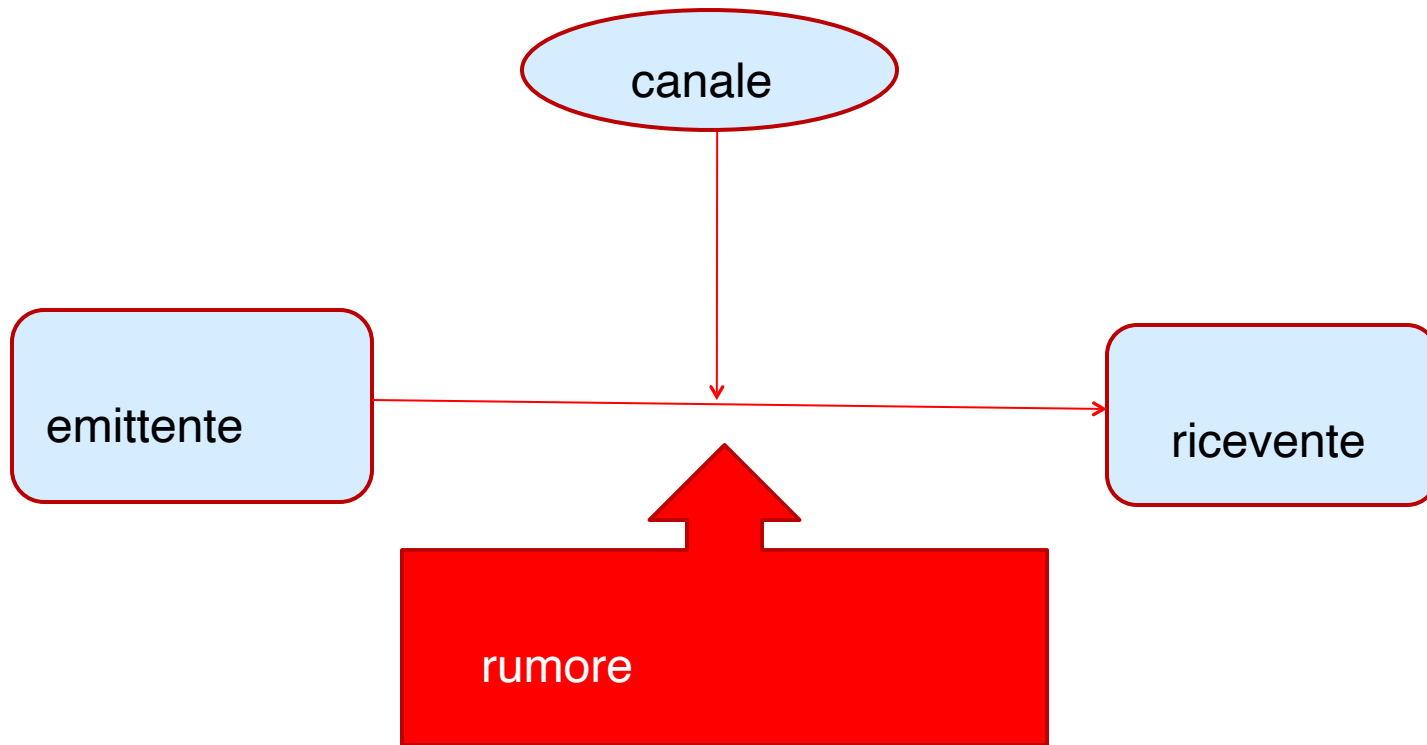
Summer weekend  
Alpignano 1 settembre 2023

# Perché un Week end sul linguaggio?

---

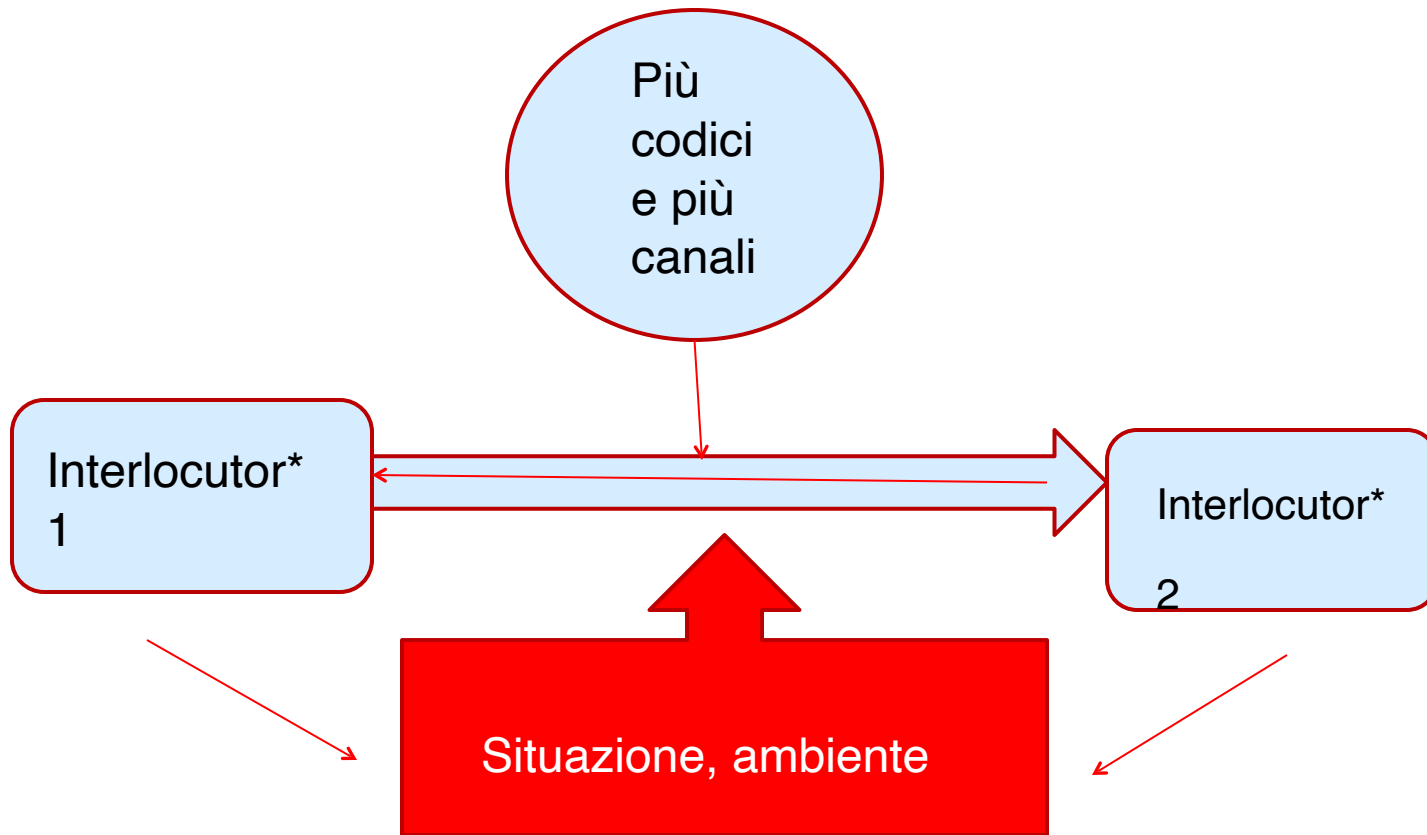
- ▶ Una risposta ovvia: lavorando con gli stranieri, la reciproca comprensione è fondamentale e noi lavoriamo prima di tutto con la parola.
- ▶ Certo, ma qual è il compito della lingua?
- ▶ Strumento di comunicazione ma...
- ▶ .... Diversi modi di intendere la comunicazione





Il modello “veicolare” : la comunicazione come trasmissione di un messaggio





Un modello socio-ambientale della comunicazione



# Due concezioni: la lingua come...

---

## Trasmissione di informazioni

- ▶ Il messaggio è univoco e potenzialmente comprensibile
- ▶ La parola trasmette un contenuto preciso, anche se il segno è arbitrario
- ▶ Ciò che non è messaggio è rumore e deve essere ridotto al minimo
- ▶ La traduzione trasmette lo stesso contenuto con un segno diverso

## Mezzo per l'apertura al senso reciproco

- ▶ Il messaggio è trasmesso con la parola, ma anche con altri canali
- ▶ Le parole designano un contenuto ma hanno anche un "alone" che rinvia ad un patrimonio culturale
- ▶ Le parole aprono alla comprensione del senso del messaggio
- ▶ La traduzione favorisce l'intesa sul senso, attraverso il rinvio alla cultura e all'ambiente



# L'origine del linguaggio

---

- ▶ Tutti gli animali comunicano; ma solo la specie umana ha sviluppato una comunicazione linguistica, strutturata grammaticalmente.
- ▶ Perché, quando, come? Molte teorie
- ▶ Tomasello (2011): i bambini, ancor prima di parlare, “Non solo indicano per chiedere qualcosa, ma indicano anche per condividere l'interesse con gli altri ("Guarda quello!") e per informare gli altri di cose che potrebbero essere utili per loro ("Ecco la cosa che stai cercando"). Queste forme di comunicazione si basano sulla capacità socio-cognitiva dei bambini di dirigere l'attenzione degli altri e di capire le intenzioni di attenzione degli altri, in modo da partecipare alle cose insieme a loro”.

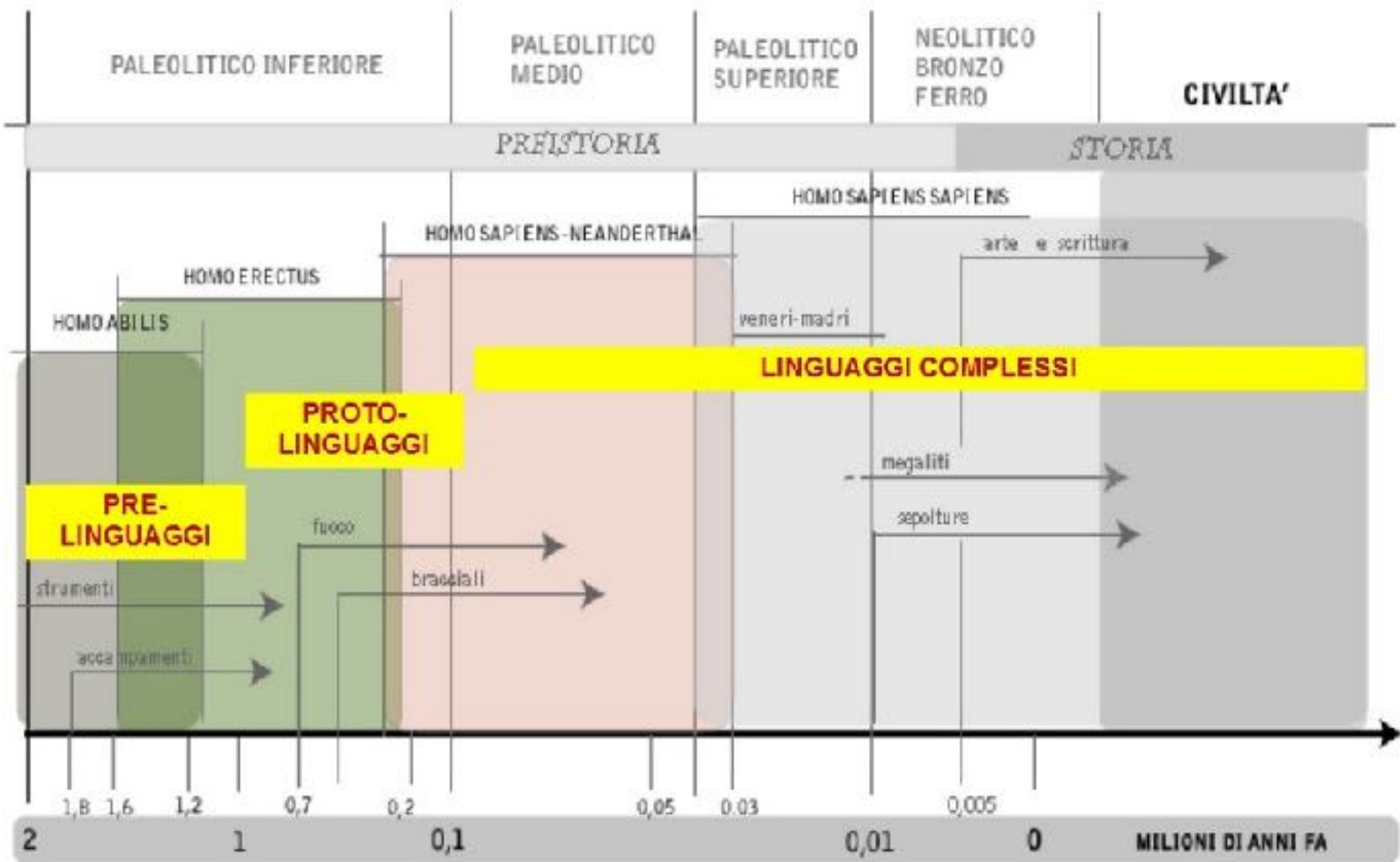


# teorie

---

- ▶ Habermas: creazione di un mondo condiviso
- ▶ Coordinazione linguistica delle azioni: possibilità di distinguere i ruoli e di operare cooperativamente (nella caccia, nella raccolta, nella difesa del gruppo)
- ▶ Teoria dell'evoluzione della lingua dai suoni di corteggiamento e dal canto (nei rapporti mamma-bambino il canto precede la parola)
- ▶ Darwin (1871): idea di un protolinguaggio musicale (teoria riproposta anche oggi)
- ▶ Teorie evolutive: pre-linguaggio e protolinguaggio (Bickerton)







# Tutti parlano una lingua, le lingue sono diverse

---

- ▶ Ci sono precondizioni anatomiche e neurofisiologiche comuni a tutti gli esseri umani, che permettono lo sviluppo del linguaggio.
- ▶ Ma c'è anche una grammatica universale (Chomsky)?
- ▶ Le lingue sono molte (ma sono numerose quelle a rischio di estinzione). Secondo [www.ethnologue.com](http://www.ethnologue.com)
- ▶ 7168 lingue oggi parlate
- ▶ Circa 3000 a rischio di estinzione
- ▶ 492 sono istituzionali nei vari paesi



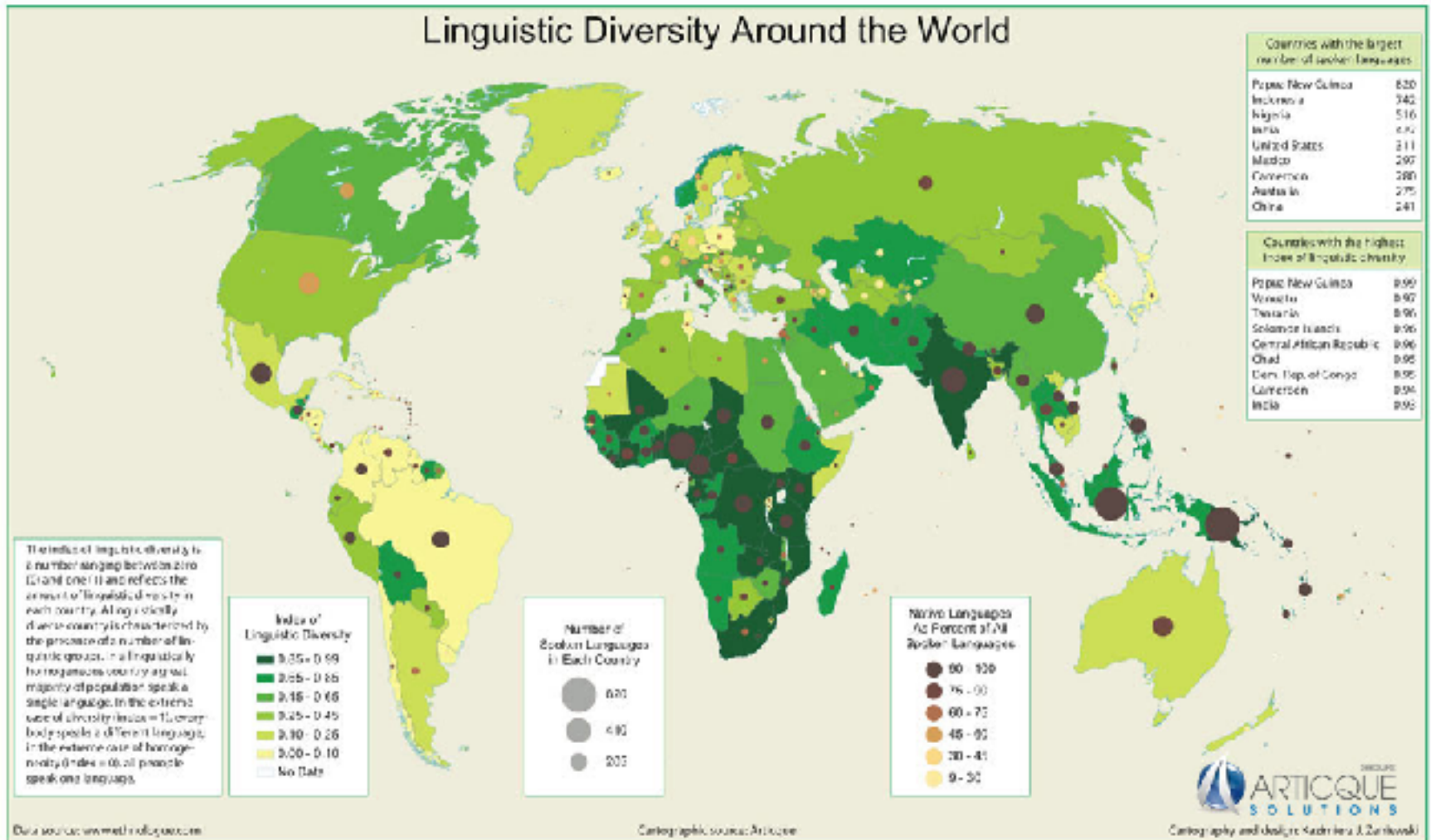
# Diversità (tra le molte)

---

- ▶ non tutte sono basate su suoni (vi sono anche 121 lingue dei segni, che hanno pari dignità rispetto alle altre);
- ▶ non tutte le lingue hanno parole classificabili come nomi, verbi, aggettivi, avverbi (questo è tipico delle lingue indoeuropee), mentre ci sono altre classi di parole (es. posizionali, che indicano la posizione di un oggetto, usati ad esempio in tzeltal e altre lingue);
- ▶ non tutte le lingue hanno un soggetto della frase;
- ▶ ci sono lingue con migliaia di verbi, altre con una trentina.
- ▶ Grandi diversità lessicali, correlate anche agli ambienti e alle strutture familiari e sociali



# L'indice di diversità linguistica



# La lingua rivelatrice di prospettive sul mondo

---

- ▶ F. Jullien, Essere o vivere: confronto tra parole-chiave del cinese e delle lingue europee
- ▶ Cinese come lingua- pensiero, che dà la priorità all'idea del continuo cambiamento, della non-permanenza delle cose, in contrasto con la centralità europea dell'idea di “sostanza”, “fondamento”, “identità” ecc.
- ▶ Un esempio: importanza della parola **feng** (vento), in composizione con altre parole (mente, sentimento, risonanza ecc.): essa esprime una condizione mutevole, instabile, ma pervasiva (debole somiglianza con “atmosfera”, riferita a una città, un'epoca)
- ▶ Per concetti di derivazione occidentale è necessario introdurre nuovi termini. Libertà- zìyou, composto da 自 (zì - sé stesso) e 由 (yóu - causa, ragione)



# Dall'ambiente alla formazione dei miti attraverso il linguaggio

---

- ▶ La lingua è rivelatrice anche dell'ambiente in cui si sviluppa e delle esigenze primarie, paure, preoccupazioni...
- ▶ Magnani, Pinillos, Arfini (2021), Gli elementi ambientali “salienti”, che hanno forte rilievo biologico perché si connettono con i bisogni e alle emozioni fondamentali (paura, fame, attrazione sessuale ecc.) e alla loro soddisfazione, divengono “pregnanti”, ossia pervadono la comunicazione e il linguaggio ne è espressione.
- ▶ Dal mondo umano al cosmo e la formazione dei miti: dai disastri naturali al disordine cosmico...
- ▶ La relazione tra fenomeni biologici, ambiente, linguaggio: la paralisi del sonno, il tafano, i pascoli alpini (F. Armand)





# L'intraducibile

---

- ▶ Tradurre = tradire ?
  - ▶ La traduzione è necessaria, ma c'è (quasi sempre: dipende dal tipo di linguaggio) qualcosa di intraducibile
  - ▶ Un esempio: Freud (2005), *Der **Witz** und seine Beziehung zum Unbewußten*, tradotto come “motto di spirito”. Manca l'istantaneità, la non dominazione della parola. **Witz, Blitz, Blitzwitz**, guizzo
  - ▶ Non si tratta di eliminare l'intraducibile, ma di “farlo risuonare” (Carmagnola, 2021)
  - ▶ Benjamin: il compito del traduttore è di “allargare e approfondire la propria lingua tramite la lingua straniera”
- 



# Le lingue dei migranti

---

- ▶ Il contatto con le lingue dei migranti allarga i nostri orizzonti mentali: ci fa scoprire, illuminandole, cose che le nostre lingue non dicono e cose che esse dicono, ma senza che noi ci facciamo caso.
- ▶ B.Latour: “Nel mondo comune dell’antropologia comparata, le illuminazioni si incrociano. Le differenze non sono mai là per essere rispettate, ignorate o sottomesse, ma per servire da esca ai sentimenti, da nutrimento al pensiero” (Il culto moderno dei fatticci, 1996, p. 116)







#multilingual

**Sprichst du LUCHSISCH?**



**WIR AUCH NICHT, ABER VIELE ANDERE SPRACHEN!**

#multilingual

**Parli ZEBRISSE?**



**NEPPURE NOI, MA ALTRE LINGUE SÌ.**

#multilingual

**Baieste CAMALEONESC?**



**NOS GNANCA, MD TROC D'ATRI LINGAC.**

#multilingual


**Rejones' a tu EGUESC?**



**NIANCA NEUS, MA TRUEPA D'AUTRA RUJENEDES.**

#multilingual

**Do you speak LIONISH?**



**NEITHER DO WE, BUT MANY OTHER LANGUAGES, YES.**

#multilingual

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL



PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE

PROVINZIA AUTONOMA DE BULSAN - SÜDTIRICE

